

Клінтона, [...] а тепер він очолює передвиборчу кампанію пані Клінтон. Як бачимо старе слово *financier* не задовольняло англійців. *Moneyman* – це його повний синонім. Оскільки в українській мові існує його еквівалент, ми обрали саме його.

Світова фінансова криза призвела до створення багатьох економічних неологізмів. *So changes to house prices aggravate the economic cycle. Recent research by the IMF finds that a quarter of the 100-odd recessions since 1960 have been associated with house-price busts and that these contractions “are deeper and last longer than other recessions do”.* – Отже, зміни цін на житло погіршують економічний цикл. Нещодавнє дослідження МВФ показало, що *четверть зі ста злишком економічних спадів з 1960 року пов’язані з падінням цін на житло і, що ці скорочення є “глибшими і тривалишими, ніж інші економічні спади”.*

*China is ready to introduce new economic stimulus package “at any time”, Premier Wen Jiabao has said.* Цей неологізм перекласти важче, але врахувавши макроконтекст, ми дійшли висновку, що переклад має бути калкою: *Прем’єр-міністр Китаю Вен Джиабאו повідомив, що його країна готова запровадити новий пакет заходів для підтримки економіки “у будь-який момент”.*

Особливо важливу роль контекст відіграє при перекладі запозичень. *The longevity of the Japanese is often attributed to their diet of fresh fish, vegetables and tofu but there’s more to Japanese cuisine than sushi.* Трю *okonomiyaki* – a savoury pancake you grill yourself at the restaurant table, *Sauce Kastudon* – a pork cutlet in bbq-style sauce, or *yaki-soba* – fried noodles – all absolutely delicious. Добре, що після назв невідомих японських страв дається пояснення, і перекладач легко впорається зі своїм завданням: *Довголіття японців часто приписується їхній їжі – свіжа риба, овочі і тофу (японський соєвий сир), але кухня Японії не зводиться до одних лише сусі. Спробуйте окономіякі – смачний пиріг, який Ви самостійно смажите на грилі за столиком у ресторані, Соc Кастудон – свинячу котлету у соусі, схожому на соус-барбекю, чи які-соба – смажену локшину – усе це неймовірно смачно.*

Якщо ж немає доведеться спиратись на контекст, а можливо й шукати еквівалент у мові-запозичення. *A change in Japan’s tax laws has encouraged small and midsize kura to produce more profitable, premium sake, a move that has ignited the current fad for ji-zake.* Це речення вже не так просто перекласти. Знаючи, що *sake* – це рисова горілка, припускаємо, що *kura* – це завод, де виготовляється даний алкогольний продукт. Враховуючи, що мова йдеться про малі підприємства, можна здогадатись, що *джізаке* – це місцеве sake. Отже, маємо такий переклад: *Зміни у японському податковому законодавстві посприяли тому, що невеликі та середні за розміром заводи почали випускати більш прибуткове sake преміум-класу, що спровокувало попит на джізаке, місцеве sake.*

Ситуативний (екстралінгвальний) контекст – це контекст, у якому відповідник визначається не на основі мовного оточення, а на основі фонових знань перекладача (ерудиція, кругозір, професійні навички). Він охоплює обставини, час і місце, до яких відноситься висловлювання, а також будь-які факти реальної дійсності, знання яких допомагає рецептору (і перекладачу) правильно інтерпретувати значення мовних одиниць у висловлюванні. Бо до мовної компетенції перекладача належить не тільки знання мов, а й знання культури відповідних мовних просторів [2]. Інколи для вірного розуміння та